

Заглавие документа:

Василина, В.Н. Формирование иноязычной прагматической компетенции студентов на занятиях по практике устной и письменной речи / В.Н. Василина // Язык, речь, общение в контексте диалога языков и культур: сб. науч. тр. / Белорус. гос. ун-т; редкол.: О.И. Уланович (отв. ред.) [и др.] – Минск: Изд. центр БГУ, 2012. – С. 96–103.

Авторы: Василина, Владимир Николаевич

Тема: Лингводидактика

Дата публикации: 2012

Издатель: Белорусский государственный университет

Аннотация: *В статье обосновывается важность обучения иноязычной прагматической компетенции студентов, предлагаются способы и приемы ее формирования на занятиях по практике устной и письменной речи.*

Дополнительная информация: УДК 80(06)

ББК 80я43

Я41

ISBN 978-985-533-016-0.

*Василина В.Н.
Белорусский государственный университет, Минск*

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ПРАКТИКЕ
УСТНОЙ И ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ**

Прагматическая компетенция предполагает способность использования языковых средств в определенных функциональных целях (реализация коммуникативных функций, порождение речевых актов) в соответствии со схемами профессионального взаимодействия [4, с. 113]. Прагматическая компетенция помогает говорящему и слушающему обеспечивать адекватную интерпретацию речевых актов с учетом ситуативной отнесенности высказывания, социокультурного контекста, менталитета, возраста, образования и социального статуса говорящих, уместности и целесообразности речевых конвенций. Представляется целесообразным рассматривать прагматическую компетенцию будущего

специалиста-переводчика как многоаспектное комплексное явление, реализующее в процессе педагогического общения следующие составляющие: коммуникативное намерение, эмоционально-оценочное отношение к говорящему, ситуативную отнесенность и профессиональную ориентированность высказывания в определенном коммуникативном контексте [1, с. 142].

Цель обучения прагматической компетенции – научить будущих переводчиков правильно использовать лингвистические средства не только с точки зрения норм иностранного языка, но и в соответствии с коммуникативным намерением, с учетом профессиональной ситуации, контекста профессиональной деятельности и профессионально значимых задач [1, с. 142]. Необходимо направить внимание студентов не только на формальные признаки изучаемых лингвистических средств, но и на их функциональные смыслообразующие признаки, которые являются первостепенными для осуществления общения. Процесс формирования иноязычной прагматической компетенции должен быть направлен на внедрение в сознание обучающегося образа «другого», говорящего на другом языке, в иных ситуациях и новом социокультурном контексте, с иными представлениями об уместности и целесообразности речевых поступков [7].

Для успешной организации процесса формирования прагматической компетенции в профессиональном образовании переводчика важно создать условия для осознания коммуникативной значимости отдельных лингвистических средств слушающими и говорящими в процессе общения, т. е. студентам необходимо не только владение уровнем формальной правильности языка, но и уровнем коммуникативной приемлемости, определяемой ролевым статусом коммуникантов.

Действующая учебная программа дисциплины «Практика устной и письменной речи» предусматривает владение студентами следующими основными речевыми функциями:

- Обращение, привлечение внимания. Титулование. Приветствие. Обращение к незнакомому человеку.
- Удовлетворение / неудовлетворение, разочарование. Удивление. Благодарность. Просьба. Согласие. Отказ. Выражение предпочтения. Сравнение. Выражение желания. Одобрение. Похвала. Пожелание успеха, удачи.
- Выражение сожаления, недовольства. Упрек. Оправдание. Извинение. Выражение тревоги, страха.
- Сочувствие. Сожаление. Предупреждение. Жалоба. Совет. Предложение. Согласие / отказ. Выражение оптимизма / пессимизма. Выражение отношения (нравится / не нравится). Выражение восхищения, изумления, интереса, скуки.
- Телефонный этикет: приветствие, обращение, ответ на звонок, приглашение к телефону [8, с. 12].

С прагматической точки зрения, диалогическая речь является реализацией тематически связанных речевых актов. Следовательно, обучение диалогической речи предполагает овладение формами выражения конкретных речевых актов в соответствующих речевых ситуациях. Существуют определенные правила социально маркированного речевого поведения на иностранном языке для русскоязычных коммуникантов, которые необходимо знать будущим переводчикам. Приведем правила, которые рекомендуется соблюдать при общении на английском языке в ситуации *Совет*.

1. Не спешите давать советы: в английской коммуникативной культуре советы даются значительно реже, чем в русской.

2. Не давайте непрошенных советов, даже если вам кажется, что в них нуждаются; непрошенные советы воспринимаются как грубое вмешательство.

3. Английский совет отличается от русского меньшей категоричностью, в нем отсутствует (или сведено до минимума) давление на собеседника.

4. Давая советы, следует ограничивать употребление императива, а также глаголов со значением долженствования и других модальных средств усиления воздействия.

5. Высказывания, подобные русскому «Ты обязательно должен это сделать» («*You must do it*»), возможны, но ограничены узкой сферой употребления, предпочтение отдается субъективным высказываниям: «*I think you should...*» / «*If I were you, I would ...*» / «*Why don't you ...?*».

6. Для минимизации давления на адресата следует выражаться косвенно, формулировать совет в виде вопросов, использовать различные модальные средства, указывающие на субъективность мнения говорящего (*I think, maybe, perhaps, probably* и др.): «*I think perhaps you should do it*» / «*Maybe you should do it*» / «*Why don't you do it?*».

7. Помните, что английский совет звучит не как указание или инструкция к действию, а как ненавязчивое мнение говорящего, носящее субъективный характер [5].

В ситуации *Просьба* русскоязычным коммуникантам также целесообразно также следовать определенным правилам, чтобы строить высказывания в соответствии с особенностями английского стиля коммуникации.

1. В английской коммуникации просьба – более «опасный» речевой акт, чем в русской, и при обращении с просьбой следует соблюдать дистанцию и быть подчеркнуто вежливым.

2. Не следует выражать свою просьбу прямо, т. е. при помощи императива, даже если ваша просьба является элементарной.

3. Необходимо помнить, что английского слова «*please*» недостаточно для смягчения побуждения.

4. Не следует использовать средства усиления просьбы (вроде русских «Я тебя очень прошу», «Ну, пожалуйста» или «Будьте добры», «Будьте любезны, сделайте это»).

5. При выражении просьбы в виде вопроса следует иметь в виду, что вопросительные высказывания «*Could you do it?*» / «*Would you do it?*» являются в английской коммуникации нейтральными, т. е. не более вежливыми, чем русская модель «Сделай(те) это, пожалуйста». Для более вежливой просьбы существуют другие средства.

6. Вопрос, ориентированный на говорящего, всегда вежливее вопроса, ориентированного на собеседника, поэтому следует отдавать предпочтение фразам «*Could I have your telephone number, please?*» / «*Could I get my photos back?*» (вместо «*Could you give me your telephone number?*» / «*Could you return my photos?*»).

7. При желании обратиться с более вежливой просьбой, используются более косвенные высказывания (косвенные вопросы, развернутые конструкции), а также выражается сомнение в возможности и желании адресата выполнить вашу просьбу: «*Do you think you could possibly help me with this?*» / «*I am wondering if you could possibly help me with this*» / «*I'm terribly sorry to bother you but I was thinking maybe you wouldn't mind helping me with this*» и т. д.

8. Чем более косвенно и многословно вы выражаете свою просьбу, тем более вежливо она звучит, при этом, однако, выбор фразы определяется ее уместностью в конкретной коммуникативной ситуации [5].

Для демонстрации различных коммуникативных задач, речевых интенций и способов их реализации преподавателям можно использовать аутентичный видеоряд, который представляет собой специально отобранные из художественных или документальных фильмов эпизоды общения. В этих эпизодах обучаемые могут наблюдать, как коммуниканты выражают то или иное речевое намерение в определенной коммуникативной ситуации. Это дает наглядный пример образца естественного поведения.

Просмотренные диалоги анализируются на предмет характеристик, присущих данному типу речевых актов. При анализе используются задания, направленные на определение коммуникативной цели, логико-композиционной структуры диалога, динамики его развития, выявление частных речевых намерений и языковых средств, позволяющих осуществить это намерение [6, с. 19].

Ознакомление обучающихся осуществляется в определенной последовательности: ситуация общения; социально-ролевые отношения коммуникантов; коммуникативная цель; вариативность используемых языковых средств, направленных на достижение коммуникативной цели. В дальнейшем студенты могут придерживаться данной схемы, что облегчит и упорядочит работу над реализацией своей собственной речи.

При формировании прагматической компетентности переводчика можно рекомендовать ряд заданий:

1) сообщение – уведомить, доложить, рапортовать, известить, информировать (информативная функция);

2) объяснение – охарактеризовать, показать, конкретизировать, уточнить, акцентировать, выделить, отметить, заострить внимание (информативная функция);

3) убеждение – доказать, обосновать, уверить, склонить, побудить, внушить, уговорить, подтолкнуть, воодушевить, вдохновить, настоять, упросить (регулятивная функция);

4) одобрение – рекомендовать, посоветовать, подтвердить, оправдать, поддержать, надомнить, подсказать, пожелать, похвалить, извинить, поздравить, поблагодарить (эмоционально-оценочная и этикетная функции) [2, с. 20].

Для преодоления прагматических трудностей в процессе общения с англоязычными партнерами на занятиях по устной практике следует использовать ряд упражнений:

1) проигрывание ролей из карточек со стандартными и проблемными ситуациями;

2) выявление и обсуждение студентами прагматических ошибок;

3) поиск источников прагматических неудач и способов их преодоления;

4) выполнение упражнений на заполнение пропусков (например, определить, как начинается и заканчивается фраза);

5) просмотр аутентичных фильмов с комментариями и выделением особенностей общения англоязычных представителей;

6) просмотр аутентичных фильмов с паузами, во время которых студенты прогнозируют примерное речевое поведение участников коммуникации;

7) прослушивание аутентичных диалогов с паузами, прогнозирование последующих высказываний;

8) спонтанное проигрывание ситуаций на заданную тему, поиск остальными студентами прагматических неудач.

Представленные упражнения можно видоизменять, расширяя или сужая поставленные задачи на занятиях по английскому языку. Важно заметить, что нельзя обучать студентов правилам ведения речевых актов в отрыве от правил неречевого поведения, так как в реальной жизни полноценное и естественное общение может происходить только при комбинации средств взаимодействия.

Следует отметить, что необходимым условием успешного развития иноязычной прагматической компетенции является учет аутентичности и функциональной вариативности предъявляемого материала, достаточного для формирования избыточного запаса аутентичных коммуникативных образов. Восприимчивость к их прагматической нагрузке должна развиваться на начальных этапах работы с предъявляемым материалом.

Формирование прагматической компетенции невозможно без овладения стратегической и дискурсивной компетенциями. Дискурсивная компетенция предполагает способность понять и достичь связности (когерентности) отдельных высказываний в значимых коммуникативных ситуациях как в письменной, так и в устной речи [8, с. 4]. Стратегическая компетенция предполагает способность коммуниканта использовать вербальные и невербальные стратегии для компенсации пробелов в знании кода языка [8, с. 4]. Программой дисциплины «Практика устной и письменной речи» предусмотрено овладение студентами техникой ведения диалога, что включает владение следующими речевыми умениями: *«Вступление в общение (обращение, самоподача, завязка). Распределение и перемена коммуникативных ролей.* (передача / сохранение инициативы, перебивание, подхват, побуждение к говорению: запрос и выражение мнения; переключение темы, возвращение к теме). *Поддержание разговора* (поддакивание, подхват, перебивание, повтор; выражение интереса, отношения к предмету общения). *Проверка надежности передачи информации* (уточнение: слушает ли собеседник, слышит ли, понятна ли передаваемая информация). *Коррекция и самокоррекция* (переспрос, уточнение, перефразирование собственных слов или слов партнера, разъяснение). *Уточнение о языке:* о произношении, написании, значении, словоупотреблении. *Регулирование акустических характеристик речи:* громкости, отчетливости, темпа. *Завершение разговора* (заключительные фразы, выход из беседы) [8, с. 17].

Необходимо научить студентов анализировать реакцию собеседника на высказывание и на основе этой информации определять дальнейший ход общения. При этом возможно следующее лингводидактическое планирование процесса формирования соответствующих умений:

1. Изучение фраз-клише в соответствии с прагматическими функциями коммуникативного акта. В первичные задачи студентов входит отработка обратной реакции на высказывание с использованием изученных клише. По форме организации это может быть парная работа: один студент вытягивает карточку, на которой написана некая фраза, соответствующая одной из перечисленных функций. Он зачитывает ее своему напарнику, тот должен отреагировать на нее также в соответствии с одной из возможных функций коммуникативного акта. Вначале эта функция может быть указана на той же карточке (например, «выразите удивление», «сформулируйте просьбу» и т. п.), в дальнейшем студенту может быть предложено самостоятельно определить, какой тип ответной реакции наиболее соответствовал бы смыслу произнесенной фразы. Первая фраза также может быть дана не дословно, а в виде описания прагматической функции («попросите...», «поблагодарите за...» и т. п.) [3, с. 24].

2. На втором этапе начинается формирование умения анализа ответной реакции. Вначале все возможные условия могут быть заданы заранее и известны студентам. Так, на произнесенную фразу собеседник

должен либо отреагировать удивлением, либо выразить непонимание, либо возразить. Первый же студент должен уточнить, что именно не ясно его собеседнику, что вызывает удивление, возражение и т. п. После подобной тренировки можно устроить игру, когда оба собеседника наугад вытягивают карточки, на одной из которых дана функциональная характеристика первой фразы, на другой – ответной реакции собеседника. Собеседники могут не знать о том, что написано в карточке партнера. При этом, несмотря на возможную причудливость сочетания, реципиент должен максимально обоснованно и убедительно представить свою реакцию, а коммуникант, проанализировав ее, логически продолжить интеракцию одной-двумя фразами. Возможно также составление диалогов на основе опор, но в качестве опор будут предложены не готовые фразы, а функциональные описания структуры интеракции [3, с. 24].

3. На третьем этапе целесообразно установить зависимость вида и способа обратной реакции от социокультурного контекста коммуникации. Выбор лексико-грамматических средств для той или иной коммуникативной ситуации обусловит и специфику вербального и невербального характера обратной связи [3, с. 25].

Более поздний этап обучения иностранному языку предоставляет большой выбор разнообразных форм организации работы, способствующих также развитию спонтанности интеракции, а соответственно умений установления и осуществления обратной связи.

Во-первых, это дискуссия (например, ток-шоу, деловая беседа). Она приближает интеракцию к условиям естественной коммуникации.

Во-вторых, это дебаты. Данная форма работы целенаправленно формирует и развивает умения устанавливать обратную связь и анализировать обратную реакцию. В данном случае эти умения помогает развивать сама культура полемики, когда оппоненты должны адекватно реагировать на высказанные аргументы, убедительно их опровергать и приводить контраргументы, на которые оппозиционная команда, в свою очередь, также должна реагировать. Кроме того, в течение игры выступающим задаются вопросы от команд и зрителей.

Наконец, это презентация проектной деятельности. Студенты, представляющие результаты своей деятельности, должны обоснованно и доступно рассказать о ней аудитории, ответить на возникшие вопросы, убедиться, что их сообщение верно понято [3, с. 25].

Правильно организованная работа на занятиях устной практики позволяет регулировать исполнение и интерпретацию речевых актов студентов с точки зрения их прагматической адекватности.

Литература

1. Дорохов, Р.С. Формирование прагматической компетенции студента-переводчика / Р.С. Дорохов // Знание. Понимание. Умение. [Электронный ресурс] – 2008. – № 3. – С. 140–143. – Режим доступа: <http://www.zpu->

journal.ru/zpu/2008_3/Dorokhov.pdf. – Дата доступа: 15.02.2012.

2. Дорохов, Р.С. Формирование прагматической компетентности будущих переводчиков в вузе: автореф. дис. ...канд. пед. наук: 13.00.08 / Р.С. Дорохов; Курский государственный университет». – Курск, 2010. – 24 с.

3. Колесников, А.А. Функциональная роль обратной связи в структуре речевой деятельности / А.А. Колесников // Иностранные языки в школе. – 2011. – № 1. – С. 20–27.

4. Корнеева, Л.И. Ключевые компетенции в многоуровневом образовании: языковая составляющая / Л.И. Корнеева // Вестник УрФУ. Серия экономика и управление [Электронный ресурс]. – 2006. – № 9. – С. 111–115. – Режим доступа: <http://vestnik.ustu.ru/files/корнеева.pdf?t=fl&id=72>. – Дата доступа: 15.02.2012.

5. Ларина, Т.В. Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций / Т.В. Ларина. – М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. – 507 с.

6. Новикова, О.М. Прагматическая компетенция как основа профессиональной иноязычной речи специалистов медицинского профиля: из опыта подготовки кадров медицинского профиля / О. М. Новикова // Высшее образование сегодня. – 2008. – № 4. – С. 18–19.

7. Павлова, С.В. Использование диалоговой концепции Бахтина для формирования иноязычной прагматической компетенции / С.В. Павлова // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета [Электронный ресурс]. – 2006. – № 2. – Режим доступа: <http://scientific-notes.ru/pdf/st23.pdf>. – Дата доступа: 15.02.2012.

8. Практика устной и письменной речи первого иностранного языка (английский язык): типовая учебная программа для высших учебных заведений по направлению специальностям 1-21 06 01 «Современные иностранные языки (по направлениям)»; 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)»: утв. Министерством образования Республики Беларусь 30.12.09. Рег. № ТД-Д.121/тип. / сост.: Е.Б. Карневская, Е.А. Мисуно. – Минск: МГЛУ, 2009. – 21 с.